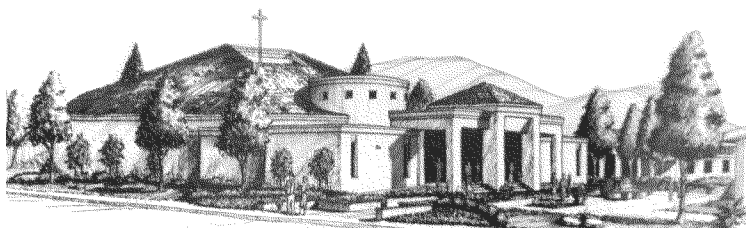


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第八主日

主曆二〇二二年二月廿七日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 上主庭院

對經： F 4/4

Lucien Deiss, CSSp

1 | 3 2 3 5 · 5 | 6 6 5 3 2 2 | 3 2 1 6 5 6 | 0
 上 主 庭 院 建 立 於 人 間， 以 世 人 為 子 民，

6 6 · 5 | 4 5 3 2 1 | 1 - - - ||
 上 主 永 為 萬 乘 之 尊。

詩節： 2/4

5 5 5 5 | 6 5 6 | 3 3 2 3 | 5 5 | 1 1 1
 1、 上主藉著 眾先知 所召喚之 人民，聚首於
 2、 接枝於耶 穌葡萄 樹 之 人民，藉上主
 3、 眾民皆齊 聲歌 頌 聖父 榮光，也稱揚

1 | 3 3 2 | 1 1 6 1 | 2 - | 1 1 1 1 | 1 7 6 | 5
 1、 上 主 聖 殿內之百 姓， 侍立於主 前之 民，
 2、 聖 寵 結 果 之 枝， 植根於聖 愛之 民，
 3、 聖 子 吾 主耶穌基 督， 並讚美天 主聖 神，

5 | 6 · 5 | 4 3 | ^{4/4} 2 - - ||
 1、 基 督 之 聖 教 會。
 2、 基 督 之 聖 教 會。
 3、 基 督 之 聖 教 會。

讀經一：

恭讀德訓篇

二七，4~7

篩篩子，總會留下一些渣滓；人的言談，也總有些不乾不淨處。爐火考驗陶匠的陶器，言談試驗人的品格。一棵樹的栽培，可以從它所結的果實看出來；同樣，一個人的心意，也可以從他思想後所說的話看透。一個人未說話之前，不要讚美他，因為言談是人品的試金石。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠九一

答： G 3/4

姜震譜曲

5 | 3 - - | 2 1 7 | 1 - 6 | 6 - 2 3 | 4 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - ||
 上主， 歌頌祢的 聖名，多 麼 美 好。

領：

- 一、至高者，稱謝祢的恩惠，歌頌祢的聖名，多麼美好！清晨，傳述祢的慈善；夜間，宣揚祢的仁厚。
- 二、義人好比棕櫚一樣茂盛，像黎巴嫩香柏一般高聳。他們被栽植在上主的殿中，在我們天主的庭院裡繁榮。
- 三、他們雖已年老，仍然結果，枝葉青綠，汁漿豐盈；這說明上主是何等正直，祂是我的靠山，祂處事無不公允。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

十五，54~58

弟兄姊妹們：這必朽壞的將穿上不朽壞的；這必死的將穿上不死的，那時候，就要應驗經上的這句話：「死亡在勝利中被吞滅了。」「死亡！你的勝利在哪裡？死亡！你的毒刺在哪裡？」死亡的毒刺就是罪過，罪過的權勢就是法律。感謝天主，祂藉我們的主耶穌基督、賜我們獲得勝利。所以，我親愛的弟兄姊妹們，你們要堅定不移，在主的事業上常該發憤努力，因為你們知道，你們的勤勞在主內決不會是徒然的。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

福音：

恭讀聖路加福音

六，39~45

那時候，耶穌對門徒講了這個比喻說：「瞎子怎能給瞎子領路呢？兩個人不都要跌在坑裡嗎？學生不能高過老師：凡是學成的，也不過和老師一樣。為什麼你看得見你弟兄眼中的木屑，而不覺察你眼中的大樑呢？你看不見自己眼中的大樑，怎能對你的弟兄說：『弟兄，讓我取出你眼中的木屑』呢？偽君子啊！先取出你眼中的大樑，然後纔能看得清楚，以便取出你弟兄眼中的木屑。好樹不能結壞果子，壞樹也不能結好果子。每一棵樹的好壞，憑著果子就可以認出來。人從荊棘上採不到無花果，從蒺藜上也摘不到葡萄。好人從他心中積存的善發出善來，壞人從他所積存的惡發出惡來，因為心裡充滿什麼，口裡就說什麼。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

慕道班舉薦禮

推薦求道者、代父母作證

主禮：(向信友) 各位弟兄姊妹：剛才你們聽到了代父母的作證。請問：你們是否願意支持他們，一起作入門聖事前的準備？

全體：我們願意。

行動宣言、呈交登錄簿

為求道者祈禱

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲：唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 . 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
因 我知道祢是 深愛我，我 只為祢而 活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 . 6 | 6 - 5 - |
在 主 內 彼 此 相 愛 是 命 令

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 . 3 | 3 - 2 - |
在 主 內 平 安 賜 予 我 們

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 . 6 | 6 - 5 - |
在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 . 3 | 3 2 1 7 | 1 - - | 1 - - ||
在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - -
耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹

1 | 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - - - | 5 - - - |
我 們 是 葡 萄 枝

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 3 7 | i -
生 活 在 主 的 慈 愛 中

7 6 5 | 1 - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||
才 能 結 出 常 存 的 果 實

出堂曲：LORD, DISMISS US WITH THY BLESSING

William Viner

1. Lord, dismiss us with Thy blessing;
Fill our hearts with joy and peace;
Let us each, Thy love possessing,
Triumph in redeeming grace:
O refresh us, O refresh us,
Trav'ling through this wilderness.
2. Thanks we give and adoration
For Thy Gospel's joyful sound:
May the fruits of Thy salvation
In our hearts and lives abound:
May Thy presence, may Thy presence
With us evermore be found.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員
李綉妮為傅寶善修女求天主保佑早日恢復健康平安喜樂。
杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
早登天鄉，永享榮福。
高紹舉、高尚梅、高靜安為母親高瞿梅感謝天主恩賜安息
主懷，世上時光一切美好，並求主賜她天鄉永福。
彭馥青為高瞿梅媽媽感恩謝主使她安息主懷、一切平安，
更祈求主恩賜她天堂永福。
心泉基信團為杜媽媽求安息主懷。

聖母軍萬應聖母支團為杜媽媽鄭麗雲姊妹歸返天家

求天鄉永福。

吉祥、周群為杜珩姊的母親求安息主懷、天國永福。

崔錦榮、王承舜為姑姑崔素琴求身體健康，並求病中的安慰。

崔錦榮、王承舜為杜伯母鄭麗雲女士求天堂福樂、永遠的安息。

崔錦榮、王承舜為高媽媽瞿梅姊求天堂永福、靈魂永安。

聖母軍聖體之母支團為我們敬愛的高媽媽瞿梅姊

求主賜靈魂永安，早日安息主懷、享天鄉永福。

朱自成、張茜凝為高媽媽瞿梅的善終感謝天主，並求主賜靈魂永安。

浦梁淑英追思黎李惠蘭、李潘家瑋、杜鄭麗雲、高瞿梅，求安息主懷、早升天國。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈

求安息主懷、享天堂永安。

劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，永享福樂。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天鄉永福。

葛慧芬感謝天主保佑女兒手術成功，並求早日康復及保佑全家人平安健康。

屈嘉明追思葉李吟新女士，求主賜天鄉永福。

屈嘉明追思張俊裕先生，求主賜天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑瑋祈求天使引領許斐德修女的靈魂早日安息主懷，享天鄉永福。

陳林喜美追思先夫陳學華逝世五週年，求天鄉永福，並求主恩賜自己受傷的腳早日痊癒。

心泉基信團為楊智忠弟兄的母親楊鄂俊才（瑪利亞）

求安息主懷，享天鄉永福。

楊智忠為母親楊鄂俊才（瑪利亞）求安息主懷、天鄉永福。Tony、Mike、Vivian、Carol、Vicent 為奶奶楊鄂俊才（瑪利亞）

求安息主懷、天鄉永福。

陶家姊妹追思父母陶文幹、黃敏華，求天鄉永福。

林秀枝為親人們求健康平安。

彭馥青追思先夫張植智逝世一週年，求天主恩賜天堂永福。

喜樂基信團追思彭馥青姊妹的先生張植智逝世一週年，求天主恩賜天堂永福。

林鄭靜萍為女兒瑪利亞求健康。

賈濟華和鮑惟琳為杜媽媽的靈魂求早日安息主懷，享天鄉永福，並為杜珩姊妹及家人祈禱。

李偉中、姚淑芳為杜珩母親杜鄭麗雲伯母求主內安息，早升天國享天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為父母親及已亡親友求靈魂永安，享天鄉永福。

張燕求主悅納葉李吟新女士的亡靈，使其早享天鄉永福。

何京玉、喬麗姮為杜媽媽鄭麗雲求天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑瑋為杜鄭麗華伯母祈求早日安息主懷，享天鄉永福，並求主安慰其家人。

徐擘、段小嬌夫婦為杜珩姊之母杜鄭麗雲伯母（聖名 Maria）求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們平安健康。

吳蘿莎等四姊妹追思外公蔡祥裕、外婆蔡劉三妹，求主賜天堂永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、侯積鍾、李維國。

為新亡者祈禱：許斐德修女、楊鄂俊才、杜鄭麗雲、高瞿梅。

教 會 消 息 欄

教宗 2022 年四旬期文告：我們行善不要厭倦

（梵蒂岡新聞網）聖座新聞室 2 月 24 日舉行記者會，介紹教宗方濟各《2022 年四旬期文告》，文告主題取自聖保祿宗徒致《迦拉達書》6 章 9 至 10 節，即「我們行善不要厭倦，如果不鬆懈，到了適當的時節，必可收穫。所以，我們一有機會，就應向眾人行善」。

教宗在文告中強調，四旬期是「個人和團體更新的好時機，它將引領我們度過耶穌死而復活的逾越奧跡」。「在我們的生活中貪婪和傲慢、貪求獲利、積累和消費常常占上風」。四旬期邀請我們皈依，改變心態，如此讓生活才有真理與美善，不是占有而是施予，不是積累而是播種美善與分享。

播種與收穫

教宗指出，在四旬期內，我們蒙召「通過接納天主的聖言來回應天主的恩典，這聖言使我們的生活結出果實」。教宗寫道：「這個播種美善的召喚不應被視為一個負擔，而是一份恩典」。「為他人播種美善使我們擺脫計較個人得失的狹隘邏輯，賦予我們以不求回報的寬廣心胸來行事，使我們進入天主仁慈計劃的奇妙視野。天主聖言擴展並提升我們的視野，向我們宣告最真實的收穫乃是末世性的收穫，是末日、沒有日落那一天的收穫」。

教宗強調，耶穌用「種子落在地裡死了結出果實的圖像，來描述祂死亡與復活的奧跡」（參閱：若十二 24）；聖保祿重拾這句話提到我們肉身的復活，「播種的是可朽壞的，復活起來的是不可朽壞的；播種的是可羞辱的，復活起來的是光榮的」。（格前十五 42~44）

我們不要厭倦行善和祈禱

面對我們「因迫在眉睫的挑戰而擔憂和缺乏對策而沮喪」，我們的誘惑「是封閉在個人主義的自私中，對他人的痛苦不聞不問」。但天主「給予疲倦的人力量，使勞苦者精力倍增」。四旬期邀請我們將我們的信德和望德寄於上主（參閱：《伯多祿前書》一 21）。只有定睛注視耶穌基督（參閱：《希伯來書》十二 2），我們才能接納宗徒的這勸誡：我們行善不要厭倦（參閱：《迦拉達書》六 9）。

教宗敦促信友，不要厭倦祈禱。「我們需要祈禱，因為我們需要天主」。「如果疫情大流行讓我們觸及到我們個人和社會的脆弱性，那麼這四旬期則讓我們經驗相信天主的慰藉，沒有這慰藉我們就不能存立（參閱：《依撒意亞》七 9）。」「沒有人能獨自獲救，因為在歷史的風暴中，我們都在同一條船上；但首先是，沒有天主任何人都不能得救，因為只有耶穌基督的逾越奧跡才能使人戰勝死亡的暗流」。

我們不要厭倦請求寬恕

「我們不要厭倦拔除我們生活中的邪惡。我們不要厭倦在懺悔與修和聖事中請求寬恕，因為我們知道天主從不厭倦寬恕；我們不要厭倦與貪慾作鬥爭，這是促成自私和各種邪惡的脆弱，它在漫長的世紀中找到不同的途徑使人陷於罪惡」（參閱：《眾位弟兄》第 166 號）。「這些途徑之一就是對數位媒體上癮的危險，它使人際關係陷入貧瘠」（同上第 43 號）。四旬期是「抗拒這誘惑的一個好時機，它可以培養一種由真實相遇，面對面的更完整的人際交流」（同上第 43、50 號）。

我們要去尋找有需要的人

「我們不要厭倦在勤奮的愛德中為近人行善。」教宗繼續寫道，在這四旬期，「我們以喜樂實踐施捨（參閱：《格林多後書》九 7）」。天主供給播種者種子，又賜予養育我們每個人的食糧，這不僅使我們飽飫，也讓我們能慷慨地向他人行善。教宗解釋道，我們要以特別的方式善度這四旬期，「關懷我們身邊的人，讓那些受傷的弟兄姐妹成為我們的近人」。四旬期是「尋找而不是回避那些有需要者」的好時機；「是為了召喚而不是忽視那些渴望聆聽和獲得善言的人；是探訪，而不是遺棄那受孤獨之苦的人們」。

如果我們不鬆懈，我們終將收穫

最後，教宗在文告中也勸勉我們，要祈求「天主賜予農夫的恆心忍耐（參閱：《依撒意亞》五五 7），絕不放棄行善，一步一個腳印」向前走。「跌倒的人，就要把手伸向天父，祂總會把我們扶起。迷失、被邪惡的誘惑所欺騙人，就要趕緊回到天父那裡，祂寬宏大量」。在這個皈依的時期，我們「藉著天主的恩寵和教會的共融獲得支持，我們要永不厭倦行善：守齋準備土壤，祈禱來灌溉，仁愛結出果實」。教宗最後寫道：「我們憑著信德堅信，如果我們不鬆懈，到了適當的時節，必可收穫，以堅忍的恩典，我們必將獲得為我們和他人得救恩所應許的財富。」

佈告欄

二月：聖家月／三月：聖若瑟月

東區華語四旬期一日避靜

主講：彭育申修女 主題：跟緊主

時間：3/19/2022（週六）

9:30 AM 至 4:00 PM（9 AM 報到）

地點：本堂及 Zoom 線上避靜

費用：自由奉獻；建議避靜每人 \$10，午餐每人 \$5

報名：蘇闊姊 (626) 758-7007 趙金潤姊 (626) 347-6622

線上報名請上網到 CatholicChinese.org 或掃描二維碼



慕道班啟事

3/5 暫停一次；3/6 主教座堂甄選禮。

聖經之旅啟事

聖經之旅 3/7 晚八時配合四旬期研讀若望福音第四章永生的水泉。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

✦ 聖灰禮儀星期三（三月二日） ✦

彌撒暨聖灰禮儀：8:30 AM、12 PM、6 PM、7:30 PM（西語）

聖道禮儀暨聖灰禮儀（英西雙語）：4 PM、5 PM

小齋 (abstinence)：戒食熱血動物的肉；魚、蛋及乳類食物不在此限。（平時不吃熱血動物的肉的教友可戒食一樣自己喜歡的食物。）

大齋 (fasting)：一天只飽食一餐，其他兩餐可進少量食物，其餘時間只可進不含酒精的飲料。

年滿十四歲的教友在聖灰瞻禮日及四旬期內的星期五應守小齋；此外，年滿十八歲而未滿六十歲的教友在聖灰瞻禮日（今年的三月二日）及主受難日（今年的四月十五日）亦應守大齋。

• Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言之啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。